Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zatwardzę serce faraona\* i będzie ich ścigał, i wsławię się na faraonie i na całym jego wojsku – i poznają Egipcjanie,\*\* że Ja jestem JAHWE. I tak uczynili.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja natomiast zatwardzę serce faraona i będzie was ścigał. Wówczas wsławię się kosztem faraona i całej jego armii. Egipcjanie przekonają się, że Ja jestem JAHWE. I lud tak uczynił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zatwardzę serce faraona, tak że będzie ich ścigać. I będę wysławiony dzięki faraonowi i dzięki całemu jego wojsku, a Egipcjanie poznają, że ja jestem JAHWE. I tak uczynili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zatwardzę serce Faraonowe, że je gonić będzie; i uwielbiony będę w Faraonie i we wszystkiem wojsku jego; a poznają Egipczanie, żem Ja Pan; i uczynili tak. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zatwardzę serce jego, i gonić was będzie, i uwielbion będę w Faraonie i we wszytkim wojsku jego: a poznają Egipcjanie, żem ja jest JAHWE. I uczynili tak. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczynię upartym serce faraona, i urządzi pościg za wami. Wtedy okażę potęgę moją nad faraonem i nad całym jego wojskiem. Poznają wówczas Egipcjanie, że Ja jestem Pan. I tak uczynili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przywiodę do zatwardziałości serce faraona i będzie ich ścigał. Ja zaś okryję się chwałą kosztem faraona i całego jego wojska i poznają Egipcjanie, żem Ja Pan. I tak uczynili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja zaś uczynię twardym serce faraona i będzie was ścigał. Wtedy okażę swoją moc nad faraonem i jego wojskiem, a Egipcjanie poznają, że Ja jestem JAHWE. I tak uczynili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Ja sprawię, że faraon zatnie się w uporze i wyruszy w pościg za wami. Wtedy okażę swoją potęgę wobec faraona i całej jego armii. Przekonają się Egipcjanie, że Ja jestem JAHWE”. Tak właśnie uczynili Izraelici. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja zatem uczynię serce faraona nieczułym, tak że pocznie ich ścigać, a okażę swoją moc nad faraonem i nad całym jego wojskiem. Wtedy to poznają Egipcjanie, że Jam jest Jahwe.Oni więc tak uczynili. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pozwolę, by faraon był zawzięty i by ich ścigał. I będę rozsławiony przez faraona i przez całe jego wojsko i Egipt pozna, że Ja jestem Bogiem. [Synowie Jisraela] tak zrobili.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж твердим вчиню серце Фараона, і гнатиметься за ними. І прославлюся у Фараоні і в усьому його війську, і всі єгиптяни пізнають, що Я є Господь. І зробили так. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uczynię twardym serce faraona i będzie za nimi gonił, i wsławię się przez faraona oraz przez całe jego wojsko, a Micrejczycy poznają, że Ja jestem WIEKUISTY. Zatem tak uczynili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś pozwolę, by serce faraona zacięło się w uporze, i będzie ich ścigał, a ja okryję się chwałą w związku z faraonem i wszystkimi jego wojskami; i Egipcjanie poznają, że ja jestem JAHWE”. Oni więc tak właśnie uczynili. |

1. 1) <x>20 4:21</x>; <x>20 7:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 7:5</x> [↑](#footnote-ref-3)